



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
8 June 2004

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли

Сборник ЮНСИТРАЛ по прецедентному праву, касающемуся Конвенции Организации Объединенных Наций о международной купле-продаже товаров*

Статья 31

Если продавец не обязан поставить товар в каком-либо ином определенном месте, его обязательство по поставке заключается:

a) если договор купли-продажи предусматривает перевозку товара, – в сдаче товара первому перевозчику для передачи покупателю;

b) если в случаях, не подпадающих под действие предыдущего подпункта, договор касается конкретного товара или неидентифицированного товара, который должен быть взят из определенных запасов либо изготовлен или произведен, и стороны в момент заключения договора знали о том, что товар находится либо должен быть изготовлен и произведен в определенном месте, – в предоставлении товара в распоряжение покупателя в этом месте;

c) в других случаях – в предоставлении товара в распоряжение покупателя в месте, где в момент заключения договора находилось коммерческое предприятие продавца.

* Настоящий сборник подготовлен с использованием полных текстов решений, которые цитируются в выдержках из дел, вошедших в сборник “Прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ” (ППТЮ), и других указанных в сносках источников. Выдержки даются лишь как резюме соответствующих судебных решений и могут отражать не все вопросы, затрагиваемые в настоящем сборнике. Читателям рекомендуется не ограничиваться выдержками из ППТЮ и ознакомиться с полными текстами упоминаемых здесь судебных и арбитражных решений.

Смысл и цель данного положения

1. Данная статья уточняет место исполнения продавцом обязательства поставить товар. Этим положением устанавливается, куда должен поставить товар продавец и что для этого должен сделать продавец. В статье 31 рассматриваются три различных случая, в отношении которых применяются различные нормы. Однако, общими представляются нормы, согласно которым месту нахождения коммерческого предприятия продавца отдается предпочтение как постоянному месту исполнения им своих обязательств¹.

Общие замечания

2. Согласно некоторым процедурным нормам, в частности нормам, образующим основу статьи 5(1) Брюссельской конвенции 1968 года и Луганской конвенции 1988 года², статья 31 может служить основой для юрисдикции³. Такая юрисдикция распространяется также на требования, касающиеся нарушения обязательства поставки, а также на требования, относящиеся к поставке несоответствующего товара⁴.

3. Нормы, сформулированные в статье 31, применяются только в том случае, если стороны не договорились об ином, поскольку принцип автономии сторон превалирует над статьей 31⁵. В связи с этим многие судебные решения, затрагивающие статью 31, касаются толкования договорных условий для того, чтобы решить, устанавливают ли эти термины место исполнения договора или лишь распределяют расходы на транспортировку. Если в договор включается одно из положений Инкотермс, то это условие определяет место исполнения договора и исключает норму Конвенции⁶.

4. Статья 31 использовалась также для определения места исполнения договора в тех случаях, когда покупатель должен возвратить товар после того,

¹ В Италии конституциональность соответствующей нормы внутригосударственного права подверглась нападкам, но эта атака была отбита, среди прочего на основе статьи 31(a) КМКПТ: дело № 91 ППТЮ [Corte Costituzionale, Италия, 19 ноября 1992 года].

² Согласно этой статье юрисдикция основывается на том месте, где обязательство было фактически исполнено или должно было быть исполнено. Место, где обязательство должно было быть исполнено, должно определяться в соответствии с применимым законодательством или – если применяется унифицированное законодательство – на основании последнего, см. дело № 298 ППТЮ [Европейский верховный суд, дело № С-288/92, 29 июня 1994 года].

³ Например, дело № 268 ППТЮ [Bundesgerichtshof, Германия, 11 декабря 1996 года]; Hoge Raad, Нидерланды, 26 сентября 1997 года, Unilex; дело № 207 ППТЮ [Cour de Cassation, Франция, 2 декабря 1997 года]; дело № 242 ППТЮ [Cour de Cassation, Франция, 16 июля 1998 года]; Oberster Gerichtshof, Австрия, 10 сентября 1998 года, Unilex.

⁴ Дело № 268 ППТЮ [Bundesgerichtshof, Германия, 11 декабря 1996 года] (см. полный текст решения); Gerichtshof Herdtogenbosch, Нидерланды, 9 октября 1995 года, Unilex; дело № 244 ППТЮ [Cour d'appel, Париж, Франция, 4 марта 1998 года]; дело № 245 ППТЮ [Cour d'appel, Париж, Франция, 18 марта 1998 года].

⁵ Oberlandesgericht, München, Германия, 3 декабря 1999 года, *Recht der Internationalen Wirtschaft*, 2000 год, 712.

⁶ Дело № 244 ППТЮ [Cour d'appel, Париж, Франция, 4 марта 1998 года] (см. полный текст решения); дело № 245 ППТЮ [Cour d'appel, Париж, Франция, 18 марта 1998 года].

как было прекращено действие договора (ст. 81(2))⁷. Следовательно, в случае сомнения, если иное не предусматривается в договоре, покупатель обязан возвратить поставленный товар в место нахождения его коммерческого предприятия⁸.

Предусматриваемая перевозка (п. а)

5. Первая альтернатива статьи 31 предполагает, что перевозка товара предусматривается. В отношении дальних поставок было заявлено, что обычно применяется статья 31(а)⁹. Перевозка товара обычно имеет место в том случае, если стороны предусмотрели (или это четко вытекает из обстоятельств¹⁰), что товар должен перевозить независимый перевозчик (и) от продавца к покупателю. Следовательно, договор о перевозке (например, по условиям Инкотермс FOB, СИФ или другие условия F или C), а также договоры о месте назначения (например, Инкотермс EXW) предусматривают перевозку товара¹¹.

6. Это положение далее косвенно требует, что согласно договору ни продавец, ни покупатель собственно не обязан доставить товар из места нахождения продавца (или из места нахождения товара) в место нахождения покупателя (или в место, указанное покупателем)¹². В нем ничего не говорится о том, что сам продавец обязан доставить товар в место назначения, указанное для транспортировки. Напротив, продавец должным образом исполняет свое обязательство поставки, если товар передается перевозчику¹³. Если предусматривается несколько последовательных перевозчиков, то поставкой считается передача товара первому перевозчику¹⁴.

7. Факт передачи означает, что товар перешел во владение перевозчика¹⁵. Передача документов, относящихся к товару, как представляется, не заменяет передачу самого товара и не может представлять собой его поставку, если только иное не согласовано сторонами¹⁶.

⁷ Oberster Gerichtshof, Австрия, 29 июня 1999 года, *Transportrecht–Internationales Handelsrecht*, 1999 год, 48.

⁸ То же.

⁹ Сравните дело № 360 ППТЮ [Amtsgericht, Duisburg, Германия, 13 апреля 2000 года].

¹⁰ Hoge Raad, Нидерланды, 26 сентября 1997 года, Unilex.

¹¹ См. комментарий Секретариата к (прежней) статье 29; Комментарий к проекту конвенции о договорах международной купли–продажи товаров, A/CONF.97/5, воспроизведенный в материалах Конференции Организации Объединенных Наций по договорам международной купли–продажи товаров: Официальные отчеты, пункт 5 на стр. 33).

¹² См. также комментарий Секретариата к (прежней) статье 29, пункты 5 и 8 на стр. 33.

¹³ Дело № 331 ППТЮ [Handelsgericht des Kantons Zürich, Швейцария, 10 февраля 1999 года].

¹⁴ То же.

¹⁵ Дело № 247 ППТЮ [Audiencia Provincial de Córdoba, Испания, 31 октября 1997 года] (погрузка на борт судна).

¹⁶ Комментарий Секретариата к (прежней) статье 29, пункт 9 на стр. 33.

Товар в определенном месте (п. в)

8. Второе альтернативное положение статьи 31 требует, прежде всего, чтобы перевозка товара не подпадала под действие пункта (а) статьи 31, с тем чтобы именно покупатель брал на себя задачу получить в свое распоряжение товар. Во-вторых, требуется конкретный товар или товар из конкретных запасов, или товар, который должен быть изготовлен или произведен. Третье требование заключается в том, что обе стороны знали в момент заключения договора, что товар находится (или должен быть изготовлен и произведен) в конкретном месте. Если эти условия не удовлетворяют, то продавец обязан поставить товар в распоряжение покупателя именно в этом месте¹⁷.

9. Поставить товар в распоряжение покупателя означает, что "продавец исполнил то, что было необходимо для того, чтобы покупатель имел возможность получить товар в свое распоряжение"¹⁸. В связи с этим продавец должен подготовить все необходимое в данных обстоятельствах для того, чтобы покупателю не оставалось ничего другого, как принять товар в месте доставки¹⁹.

Другие случаи (п. с)

10. Пункт (с) статьи 31 представляет собой "остаточную норму"²⁰. Это положение охватывает те случаи, которые не подпадают под действие подпунктов (а) и (б) и в отношении которых договор не предусматривает конкретное место исполнения обязательств. В такой ситуации продавец обязан предоставить товар в распоряжение покупателя в месте нахождения его коммерческого предприятия.

Изменения обычного места исполнения в договоре

11. Многие решения относятся к толкованию договорных положений, которые могут или не могут изменять место исполнения договора, как это предусматривается в статье 31. Суды обычно разбирают все обстоятельства дела. В связи с этим смысл некоторых формулировок может меняться в зависимости от обстоятельств. В отношении Инкотермс EXW ("прежнее место") было заявлено, что это условие не изменяет места исполнения на основании пунктов (а) или (с) статьи 31²¹. Что касается Инкотермс DDP ("доставлено, должным образом уплачено"), то было принято решение о том,

¹⁷ См., например, дело № 47 ППТЮ [Landgericht, Aachen, Германия, 14 мая 1993 года] (место изготовления слуховых аппаратов соответствует месту доставки на основании статьи 31(b)).

¹⁸ Комментарий Секретариата к (прежней) статье 29, пункт 16 на стр. 34.

¹⁹ Дело № 338 ППТЮ [Oberlandesgericht Hamm, Германия, 23 июня 1998 года].

²⁰ Комментарий Секретариата к (прежней) статье 29, пункт 15 на стр. 34.

²¹ Дело № 244 ППТЮ [Cour d'appel, Париж, Франция, 4 марта 1998 года] (см. полный текст решения); дело № 245 ППТЮ [Cour d'appel, Париж, Франция, 18 марта 1998 года]. С точно таким же результатом в отношении германской клаузулы "прежнее место" см. дело № 311 ППТЮ [Oberlandesgericht, Köln, Германия, 8 января 1997 года] и Oberster Gerichtshof, Австрия, 29 июня 1999 года, *Transportrecht-Internationales Handelsrecht*, 1999 год, 48.

что местом доставки является место нахождения коммерческого предприятия покупателя²². Однако стороны могут в любое время согласиться на иное место поставки. Если покупатель просит поставить товар другой фирме, осуществляющей обработку этого товара для покупателя, то место нахождения коммерческого предприятия этой другой фирмы является в таком случае местом, куда должен быть доставлен товар²³. Положение "свободная доставка (место нахождения коммерческого предприятия покупателя)" толковалось по-разному. Два суда сочли, что это положение является лишь распределением расходов, не влияющим на изменение места исполнения договора²⁴. Другие суды принимали прямо противоположные решения²⁵. Было установлено, что договорное положение "цена – прежнее место, Римини/Италия", как таковое не меняет место исполнения на основании статьи 31 в случае, если итальянский продавец должен был поставить германскому покупателю завод по изготовлению оконных блоков²⁶. Однако дополнительное договорное положение о том, что продавец обязан был смонтировать и эксплуатировать завод в течение определенного периода времени в месте нахождения коммерческого предприятия продавца, заставило суд сделать вывод о том, что именно это место и является местом доставки товара²⁷. Если продавец обязан смонтировать поставленный товар в определенном месте или пустить в определенном месте проданный им завод, то такое место было воспринято как место доставки товара²⁸.

Последствия

12. Поставив товар, продавец выполняет свое обязательство поставки и больше никакой ответственности за товар не несет. Суды регулярно выносили решения о том, что риск последующего повреждения или утраты товара переходит на покупателя, если только такое повреждение или такая утрата не причинились продавцом намеренно или по его недосмотру. В этой связи, если продавец передал товар первому перевозчику, то любая задержка с передачей товара означает риск для покупателя, который может или не может предъявлять претензию перевозчику²⁹. Аналогичным образом, если товар погружен на борт судна в назначенном порту, считается, что продавец выполнил свое обязательство по доставке товара³⁰.

²² Дело № 340 ППТЮ [Oberlandesgericht Oldenburg, Германия, 22 сентября 1998 года].

²³ То же.

²⁴ Дело № 268 ППТЮ [Bundesgerichtshof, Германия, 11 декабря 1996 года]; Oberster Gerichtshof, Австрия, 10 сентября 1998 года, Unilex.

²⁵ Дело № 317 ППТЮ [Oberlandesgericht Karlsruhe, Германия, 20 ноября 1992 года]; Oberlandesgericht Köln, Германия, 8 января 1997 года, Unilex.

²⁶ Oberlandesgericht München, Германия, 3 декабря 1999 года, *Recht der Internationalen Wirtschaft*, 2000 год, 712.

²⁷ То же.

²⁸ Corte di Cassazione, Италия, 10 марта 2000 года, *Recht der Internationalen Wirtschaft*, 2001 год, 308.

²⁹ Дело № 331 ППТЮ [Handelsgericht des Kantons Zürich, Швейцария, 10 февраля 1999 года]; похожее дело № 377 ППТЮ [Landgericht Flensburg, Германия, 24 марта 1999 года].

³⁰ Дело № 247 ППТЮ [Audiencia Provincial de Córdoba, Испания, 31 октября 1997 года].

Бремя доказывания

13. Сторона, утверждающая, что в отношении конкретного места исполнения, отличающегося от места, предусмотренного в статье 31, была достигнута договоренность, должна доказать, что такая договоренность была³¹.

³¹ Дело № 360 ППТЮ [Amtsgericht Duisburg, Германия, 13 апреля 2000 года].
